

# Sanda City Newsletter English Edition

## February 2月

さんだしやくしょからのお知らせ

さんだし きょうどう さんだし えきまえちやう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp



### 2月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

#### ■東区

2月5日（日）10時～11時

京口公園

#### ■日出坂区

2月5日（日）10時～12時

日出坂公民館

#### ■川除区

2月19日（日）10時～12時

川除公会堂



※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254

### 「第2回 多文化交流!! 子育てしゃべり場」

お国によって子育て事情はさまざま。外国の方も日本の方も、一緒におしゃべりしましょう！おしゃべりの後は、英語と中国語で絵本の読み聞かせもあります♪絵本を通していろいろな国の言葉を聞いてみましょう！

■日時=3月9日（木）10時30分～12時

■場所=まちづくり協働センター 多目的ホール

■定員=10組

■講師=加納ベッキーさん（アメリカ出身）

劉鶴南さん（中国出身）

■申込み=2月1日（水）から3月2日（木）までに、下記

Tel、Fax、メール、窓口にて

※定員に達しない場合は、当日まで先着順で受付

【申込み・問合せ】

国際交流プラザ（10時～17時）

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

### Local Emergency Evacuation Drills in February

Emergency evacuation drills are held locally for people in the community to be able to help one another in the event of a disaster.

First aid training and lessons in handling a fire extinguisher will be provided (Contents may differ by community.).

Please participate!

#### ■East District

Feb 5 (Sun) 10:00-11:00

Kyoguchi Park

#### ■Hidesaka District

Feb 5 (Sun) 10:00-12:00

Hidesaka Community Hall

#### ■Kawayoke District

Feb 19 (Sun) 10:00-12:00

Kawayoke Community Hall

※In case of bad weather, the event may be cancelled.

※Please contact for more details.

【Information】Crisis-Management Division

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254

### The 2<sup>nd</sup> Multicultural Interaction!! Chatting space on child rearing

Child-rearing practices differ from country to country, so let's talk about them together. Foreign and Japanese parents welcome! After chatting there will be story-time with books read in English and Chinese. Learn a few words in a new language through the magic of picture-books.

■Date=March 9 (Thu) 10:30-12:00

■Place=Sanda Public Community Center, Multipurpose Hall

■Capacity=10 pairs

■Lecturers=Ms. Becki Kano (United States),

Ms. Liu Yanan (China)

■Application=From February 1 (Wed) until March 2 (Thu) by

Telephone, Fax, E-mail, or at the counter.

※Same day application will be accepted if capacity has not been reached.

【Contact】

International Plaza (10:00-17:00)

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**外国人のための就労支援セミナー 参加者募集**

- 日時=2月11日(土・祝日) 13時30分～15時
- 場所=まちづくり協働センター
- 内容=働くために知っておきたい社会保険などの知識
- 講師=社会保険労務士 三谷文夫さん
- 参加費=無料
- 定員=外国人先着20人
- 申込み=2月1日(水)～電話、FAX、窓口、メールで
- 【申込み・問合せ】
- 三田市国際交流協会事務局 (10時～17時)

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

**「国際交流DAY2017」**

どなたでもご参加ください。

- 日時=2月19日(日) 10時30分～16時
- 場所=まちづくり協働センター
- 内容=
- 【10時30分～12時30分】
- 外国人による日本語スピーチ大会、オーストラリアへの派遣生の報告など
- 【12時30分～16時】
- 各国料理、世界のことば体験、外国の歌など
- 参加費=無料(料理は有料)
- 【問合せ】三田市国際交流協会事務局 (10時～17時)

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
- 10時30分～12時30分
- ★2月は、8日(水)、25日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語
- (その他の言語は、事前に相談してください。)
- 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**Seminar to assist foreign job seekers.**

- Date and time=Feb 11 (Sat, Holiday) 13:30 - 15:00
- Place=Sanda Public Community Center
- Topics=Information about health insurance for work etc.
- Instructor=Labor and social security attorney Mr. Fumio Mitani
- Fee=Free
- Capacity=First 20 applicants (foreign residents only)
- Application=From Feb 1st (Wed) ~by Phone, FAX, Email, or at the counter

**【Application・Information】**

Sanda International Association (10:00～17:00)

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

**International Day 2017**

Everyone is welcome

- Time and date=February 19 (Sun) 10:30 - 16:00
- Place=Sanda Public Community Center
- Program=
- 【10:30 - 12:30】
- Speech contest: Speeches in Japanese by foreign residents. Reports from students who visited Australia
- 【12:30 - 16:00】
- A variety of international food, global language experience, foreign songs, and other attractions.
- Admission=Free (Food is available for purchase)
- 【Information】Sanda International Association (10:00 - 17:00)
- ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

**“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30 ★February 8(Wed), 25(Sat)
- Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages=Japanese, Chinese, English
- (If you speak another language, please let us know in advance.)

**【Information】International Plaza**

10:00-17:00 ☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



かくていしんこく きん だかいじょう あんない  
**確定申告、三田会場のご案内**

かくていしんこく がつ についたち がつ にち ねんかん  
 確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に  
 しょう した その年の所得（給料等）とそれに対する所得  
 せいごく けいさん せいむしよ しんこく てつづ  
 税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。

また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金を  
 たくさん ぼらった場合」、「災害や盗難にあった場合」、  
 「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整  
 をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が  
 かんぶ かの ちど  
 還付される（お金が戻ってくる）ことがあります。

■期間＝2月22日（水）～ 3月3日（金）

9時30分～15時30分 ※土日は休みです。

かくていしんこく ぜんぱん そうだん しんこくしょ さくせい ていしゅつ  
 確定申告全般の相談や申告書の作成・提出ができます。

■場所＝三田市商工会館（三田市天神1-5-33）

■持ち物＝必要な書類（申告内容によって異なります。）

しょうさい と あわ せ てください) と印鑑

\* 所得税還付の申告をする人＝申告する人の銀行の  
 こうざばんごう ひつよう  
 口座番号が必要です。

\* 昨年国税庁ホームページ又は申告会場のパソコン  
 で申告した人＝確定申告のお知らせはがきと昨年の控  
 えが必要です。

\* 申告会場は、毎年来場者がとても多いです。来場者  
 が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

\* できるだけ、公共交通機関を利用してください。

\* 詳しくは、国税庁ホームページ

(<http://www.nta.go.jp/>) に掲載されています。

【問合せ】

ひょうごせいむしよ  
 兵庫税務署 078-576-5131

し ぜいむか  
 市税務課 ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697



**Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office**

A tax return is a report to the tax office of income earned for the one year period between January 1 and December 31 (salary, wages etc.) as well as the amount of tax to be levied. In some cases you may be able to obtain a tax refund by filing your tax return : (e.g.: You bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter and have no year-end tax adjustment, etc.)

■ Filing period = February 22 (Wed) through March 3 (Fri)

9:30 – 15:30. ※ Closed Saturday and Sunday.

As well as filing your tax return you can also consult with us regarding tax returns

■ Place = Sanda City Society of Commerce and Industry (1-5-33 Tenjin, Sanda)

■ Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact for details) and your personal seal.

\* Those who will apply for income tax refund: Requires an account number.

\* Those who declared over the internet last year or filed their application using a PC provided at the declaration site: requires a notification postcard and a copy of last year's income tax return.

※ Every year, there are many applicants at the filing office. In the case of over-crowding, the office may close early.

※ Please use public transportation if possible.

※ Please visit the web site of National Tax Agency for details (<http://www.nta.go.jp/>).

【Information】

Hyogo Tax Office ☎ 078-576-5131

Sanda City Tax Division ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

**自転車・家具等の展示提供**

リサイクルした家具や自転車が抽選でもらえます。

**① 応募**

■日時=2月26日(日)9時~12時(抽選券配布は11時45分まで。抽選券は1人1枚配布します。)

■場所=クリーンセンター内

■内容=家具類約40点~45点、自転車約40台

■対象=三田市に住んでいる人、または三田市の会社・学校に通っている人

**② 公開抽選会**

■日時=2月28日(火)10時~

■場所=クリーンセンター内

■結果連絡=2月28日(火)13時~16時30分

3月1日(水)9時~16時30分

※当選した方にだけ電話で連絡します。

※当選の結果についての問合せはしないでください。

**③ 引き渡し**

■期間=2月28日(火)抽選終了後~16時30分

3月1日(水)~3月3日(金)、3月6日(月)、

3月7日(火)9時~12時、13時~16時30分

3月4日(土)、3月5日(日)9時~12時

■場所=クリーンセンター内

※天気が悪い場合は、中止になることがあります。

【問合せ】クリーンセンター

☎079-563-5551 FAX 079-563-6672

**Lottery for Furniture and Bicycles**

A chance to win recycled furniture and bicycles!

**① Application**

■Date and time=February 26 (Sun) 9:00 - 12:00 (Application for lottery ticket will be accepted until 11:45. Only 1 lottery ticket will be given per person.)

■Place=Clean Center (garbage collection)

■Contents=About 40 - 45 furniture items and 40 bicycles

■Target=Those who live, work, or attend schools in Sanda

**② Lottery**

■Date and time=February 28 (Tue) 10:00 -

■Place=Clean Center (garbage collection)

■Result=February 28 (Tue) 13:00 - 16:30

March 1 (Wed) 9:00 - 16:30

※Winners will be notified (by phone).

※Please do not call for results

**③ Claiming Items**

■Date and time=February 28 (Tue) After drawing - 16:30

March 1 (Wed) to March 3 (Fri), March 6 (Mon), March 7 (Tue) 9:00 - 12:00 13:00 - 16:30,

March 4 (Sat), March 5 (Sun): 9:00 - 12:00

■Place=Clean Center (garbage collection)

※ The event may be canceled due to bad weather

【Information】Clean Center

☎079-563-5551 FAX 079-563-6672

